

No. 6466

**AUSTRIA, BOLIVIA, CANADA, CEYLON,
COLOMBIA, etc.**

**Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory
Settlement of Disputes. Adopted by the United Nations
Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from
24 February to 27 April 1958, and opened for signature
on 29 April 1958**

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 3 January 1963.

**AUTRICHE, BOLIVIE, CANADA, CEYLAN,
COLOMBIE, etc.**

**Protocole de signature facultative concernant le règlement
obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des
Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du
24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le
29 avril 1958**

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 3 janvier 1963.

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE¹
 CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES
 DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES
 NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À
 GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT
 À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958

Les États parties au présent Protocole et à l'une quelconque ou à plusieurs des conventions sur le droit de la mer adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, qui s'est tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de tous les articles de toutes les conventions sur le droit de la mer en date du 29 avril 1958, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été prévu dans la convention ou n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de toutes les conventions sur le droit de la mer relèveront de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même partie au présent Protocole.

Article II

Le présent engagement vise l'ensemble des dispositions de toutes les conventions sur le droit de la mer, à l'exception des articles 4, 5, 6, 7 et 8 de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer, auxquels les articles 9, 10, 11 et 12 de cette convention demeurent applicables.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1962, date d'entrée en vigueur de la Convention sur la haute mer (voir p. 11 de ce volume), entre les États parties à ladite Convention énumérés ci-après, qui ont soit signé le Protocole sans réserve quant à la ratification, soit déposé un instrument de ratification (r), aux dates indiquées :

| | | |
|---|---------------------|----------|
| Fédération de Malaisie | 1 ^{er} mai | 1961 |
| Haïti | 29 mars | 1960 (r) |
| Madagascar | 10 août | 1962 |
| Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 9 septembre | 1958 |

et le 27 janvier 1963, entre ces États et le Népal, pour lequel la Convention sur la haute mer est entrée en vigueur à cette date et au nom duquel le Protocole de signature facultative a été signé, sans réserve quant à la ratification, le 29 avril 1958.

En outre, les instruments de ratification desdits Convention et Protocole ont été déposés par le Portugal le 8 janvier 1963, pour prendre effet le 7 février 1963.

Article III

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe, à son avis, un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie au présent Protocole peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article IV

1. Les parties au présent Protocole peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article V

Le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les États qui deviendront parties à l'une quelconque des conventions sur le droit de la mer adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et est, le cas échéant, soumis à ratification, conformément aux dispositions constitutionnelles des États signataires.

Article VI

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les États qui deviennent parties à l'une quelconque des conventions sur le droit de la mer des signatures apposées au présent Protocole et du dépôt des instruments de ratification conformément à l'article V.

Article VII

L'original du présent Protocole, dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les États visés à l'article V.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le vingt-neuf avril mil neuf cent cinquante-huit.

FOR AFGHANISTAN:
POUR L'AFGHANISTAN:
阿富汗:
За Афганистан:
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞:
За Албанию:
POR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷:
За Аргентину:
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞:
За Австралию:
POR AUSTRALIA:

D. O. HAY
14th May 1963

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利:
За Австрию:
FOR AUSTRIA:

Subject to ratification¹

Dr. Franz MATSCH
Oct. 27th 1958

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國:
За Кралевство Бельгии:
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞:
За Боливию:
FOR BOLIVIA:

M. TAMAYO
17th October, 1958

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西:
За Бразилию:
POR EL BRASIL:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR BULGARIA:

POUR LA BULGARIE:

保加利亞:

За България:

FOR BULGARIA:

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CAMBODIA:

POUR LE CAMBODGE

高棉

За Камбоджу

FOR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大:
За Канаду:
POR EL CANADÁ:

George A. DREW
Subject to ratification¹

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

C. COREA
30/X/58

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
POR LA CHINA:

LIU Chieh
Yu-chi HSUEH

¹ Sous réserve de ratification.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

FOR COLOMBIA:

Con la reserva anexa¹

Juan URIBE HOLGUÍN

José Joaquín CAICEDO CASTILLA

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

Raúl TREJOS FLORES

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

FOR CUBA:

F. V. GARCÍA AMADOR

¹ With the reservation annexed.

Avec la réserve ci-jointe.

La Delegación de Colombia, al firmar el protocolo facultativo, deja a salvo las obligaciones de su país derivadas de Convenciones sobre solución pacífica de diferencias que Colombia haya ratificado y las que resulten de Convenciones preexistentes sobre la misma materia que Colombia llegue a ratificar. *

[TRANSLATION] In signing the Optional Protocol, the delegation of Colombia reserves the obligations of Colombia arising out of conventions concerning the peaceful settlement of disputes which Colombia has ratified and out of any previous conventions concerning the same subject which Colombia may ratify.

[TRADUCTION] La délégation colombienne, en signant le Protocole de signature facultative, tient à sauvegarder les obligations découlant, pour son pays, des conventions sur le règlement pacifique des différends que la Colombie a ratifiées et les obligations qui découleraient de conventions existantes sur le même sujet que la Colombie pourrait ratifier.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Subject to ratification¹

Max SORENSEN

T. OLDENBURG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

A. ALVAREZ AYBAR

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多:

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

¹ Sous réserve de ratification.

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
FOR EL SALVADOR:

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
FOR ETIOPIA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦
За Малайскую Федерацию
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

Dato'Nik Ahmad Kamil BIN HAJI MAHMOOD
1st May, 1961

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭:
За Финляндию:
POR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG
27 octobre 1958

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西:
За Францию:
POR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT
30 octobre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

Werner DANKWORT
30 October 1958

FOR GHANA:
POUR LE GHANA.
迦納
За Гану
POR GHANA:

Richard QUARSHIE
K. B. ASANTE

FOR GREECE:
POUR LA GRÈCE:
希臘
За Грецию
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:
POUR HAÏTI:
海地:
За Гаити:
POR HAÏTI:

RIGAL

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

P. DEMEUR
30.4.1958

FOR HONDURAS:
POUR LE HONDURAS:
洪都拉斯:
За Гондурас:
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利:

За Венгрию:

FOR HUNGRIA:

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島:

За Исландию:

FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度:

За Индию:

FOR LA INDIA:

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亞:

За Индонезию:

FOR INDONESIA:

Ahmad SOEBARDJO

8th May 1958

FOR IRAN:
POUR L'IRAN.
伊朗:
За Иран:
POR IRÁN:

FOR IRAQ:
POUR L'IRAQ:
伊拉克:
За Ирак:
POR IRAQ:

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
愛爾蘭:
За Ирландию:
POR IRLANDA:

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列:
За Израиль:
POR ISRAEL:

Shabtai ROSENNE

Ad referendum

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利:
За Италию:
POR ITALIA:

FOR JAPAN:

POUR LE JAPON:

日本

За Японию

FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:

POUR LE ROYAUME DE LA JORDANIE HACHÉMITE:

約但哈希米德王國:

За Хашемитское Королевство Иордании:

FOR EL REINO DE JORDANIA HACHIMITA:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:

POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

大韓民國:

За Корейскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

寮國

За Лаос

FOR LAOS:

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩:

За Ливан:

FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞:

За Либерию:

FOR LIBERIA:

Rocheforte L. WEEKS

27/5/58

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞

За Ливию

FOR LIBIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國:

За Великое Герцогство Люксембург:

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

Louis RAKOTOMALALA

10 August 1962

FOR MADAGASCAR:

POUR MADAGASCAR:

馬達加斯加:

За Мадагаскар:

FOR MADAGASCAR:

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥:

За Мексику:

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:
POUR MONACO:
摩納哥
За МОНАКО
POR MÓNACO:

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥
За Марокко
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾
За Непал
POR NEPAL:

Rishikesh SHANA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

Sous réserve de ratification¹

C. SCHURMANN

31 October 1958

¹ Subject to ratification.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭:

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

Foss SHANAHAN

29 October 1958

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Aly KHAN

6th November 1958

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬:

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

Carlos SUCRE C.

2.5.1958

FOR PARAGUAY:

POUR LE PARAGUAY:

巴拉圭:

За Парагвай:

FOR EL PARAGUAY:

FOR PERU:

POUR LE PÉROU:

祕魯:

За Перу:

FOR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙:

За Португалию:

FOR PORTUGAL:

Sous réserve de ratification¹

Vasco Vieira GARIN

28^o octobre 1958

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

¹ Subject to ratification.

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
獅子山:
За Сьерра-Леоне:
POR SIERRA LEONA:

Gershon B. O. COLLIER
14th February 1963

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
西班牙
За Испанию
POR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:
POUR LE SOUDAN:
蘇丹
За Судан
POR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
瑞士
За Швейцарию
POR SUIZA:

Sous réserve de ratification¹
Paul RUEGGER
le 24 mai 1958

¹ Subject to ratification.

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國:

За Таиланд:

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцию:

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

Pierson DIXON

9 Sept. 1958

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Arthur H. DEAN

15 Sept. 1958

FOR URUGUAY:
POUR L'URUGUAY:
烏拉圭:
За Уругвай:
POR EL URUGUAY:

Carlos CARBAJAL

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
POR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:
POUR LE VIETNAM:
越南
За Вьетнам
POR VIET-NAM:

FOR YEMEN:
POUR LE YÉMEN:
葉門:
За Йемен:
POR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOESLAVIA:

Avec la réserve de ratification¹

Milan BARTOS

V. POPOVIC

¹ With reservation as to ratification.